



Laura Manero Jiménez Traductora de libros EN, DE > ES

Doctor Aiguader, 17, 2-8, 08003 - BARCELONA
(+34) 650 19 09 19

lmanero@gmail.com
www.lauramanero.com

Traducción editorial

Más de 80 libros de múltiples **géneros** traducidos desde 1999 hasta la actualidad para numerosas **editoriales**, como Penguin Random House, Maeva, Planeta, Destino, RBA, Salamandra, Alpha Decay, Ediciones B, Paidós, Bambú, Círculo de Lectores o Lunwerg. Entre los **autores** traducidos se cuentan Dörte Hansen, Ken Follett, Stephen King, Juli Zeh, Bernhard Aichner, Stefan Zweig, Robert Fisk, Saki, Sir Arthur Conan Doyle, Albert Einstein o R. K. Narayan.

Selección de traducciones

NARRATIVA:

Markus Zusak, *El puente de Clay*. Lumen, 2018. (en>es)
Katherena Vermette, *En un lugar sin nombre*. Lumen, 2018. (en>es)
Dörte Hansen, *La vieja tierra*. Maeva, 2017. (de>es)
Stefan Zweig, *Incidente en el lago Lemán*. ¡Hickrrh!, 2015 (traducción y epílogo). (de>es)
Juli Zeh, *Descompresión*. Literatura Mondadori, 2013. (de>es)
R. K. Narayan, *El vendedor de dulces*. Bambú, 2011. (en>es)
Arthur Conan Doyle, *El Valle del Miedo*. Bambú, 2008. (en>es)
«Saki», H. H. Munro, *Cuentos completos*. Alpha Decay, 2005 (varios traductores). (en>es)

BEST SELLER:

Ken Follett, *Una columna de fuego*. Plaza & Janés, 2017 (con el colectivo Anuvela). (en>es)
E. L. James, *Grey*. Grijalbo, 2015 (con el colectivo Anuvela). (en>es)
Ken Follett, *Trilogía THE CENTURY*. Plaza & Janés, 2010-2014 (con el colectivo Anuvela). (en>es)
Stephen King, *La cúpula*. Plaza & Janés, 2010 (dos traductores). (en>es)
Joseph Kannon, *El buen alemán*. RBA, 2006 (con el colectivo Anuvela). (en>es)

NOVELA NEGRA Y POLICÍACA:

Nele Neuhaus, *El lobo feroz*. Maeva, 2018. (de>es)
Bernhard Aichner, *La dama de los muertos*. Maeva, 2015. (de>es)
Jean-Luc Bannalec, *El misterio de Pont-Aven*. Grijalbo, 2013. (de>es)
Samantha Hayes, *Cuidaré de ti*. DeBolsillo, 2013. (en>es)
Cay Rademacher, *El asesino entre los escombros*. Maeva, 2013. (de>es)

NOVELA HISTÓRICA:

Katia Fox, *El símbolo de cobre*. Círculo de Lectores, 2008. (de>es)
Tessa Korber, *El médico del emperador*. Ediciones B, 2003. (de>es)

INFANTIL Y JUVENIL:

Gitty Daneshvari, *Trilogía Escuela de frikis*. Montena, 2009-2011. (en>es)
Bill Bryson, *Una muy breve historia de casi todo*. RBA, 2008 (con Anuvela). (en>es)

ENSAYO:

Robert Fisk, *La gran guerra por la civilización*. Destino, 2006 (varios traductores). (en>es)
Albert Einstein, *La mentalidad militar*. Alpha Decay, 2005. (en>es)
Nikolaus Harnoncourt, *El diálogo musical*. Paidós, 2003. (de>es)

<p>Otras traducciones</p> <p>Traducción en prensa y de agencia:</p> <p>2007-2017 BiTEZ (agencia): Traducción de todo tipo de textos comerciales. (<u>es>ca</u> y <u>ca>es</u>)</p> <p>2003-2006 <i>LA VANGUARDIA</i>: Traducción de artículos de opinión de ámbito internacional. (<u>en>es</u> y <u>de>es</u>)</p> <p>Traducción de relatos:</p> <p>2002 SALTANA (www.saltana.org): George Orwell, <i>Matar un elefante</i> (dos traductoras). (<u>en>es</u>)</p> <p>1999-2001 <i>THE BARCELONA REVIEW</i> (www.barcelonareview.com): Traducción de diversos relatos de escritores noveles. (<u>en>es</u>)</p> <p>Traducción de poesía:</p> <p>2001-2002 17.^º y 18.^º FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE BARCELONA: Traducción de poemas diversos de Imtiaz Dharker y Jane «Binta» Breeze. (<u>en>ca</u>)</p> <p>Traducción audiovisual:</p> <p>1999-2000 PLANETA ACTIMEDIA, IMAGINABLES, PRODIMAG y TRIVEU INTERNACIONAL: Traducción para doblaje y subtitulación de películas y documentales destinados a televisión y formato DVD. (<u>en>es</u> y <u>de>es</u>)</p> <p>Docencia, artículos y conferencias</p> <p>Como docente:</p> <p>2009-2014 «Anuvela, la traducción en equipo.» Taller en el Posgrado de Traducción Literaria, IDEC - Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.</p> <p>2009-2013 Profesora asociada de traducción inglés-español del Grado en Traducción e Interpretación, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.</p> <p>Como ponente/autora:</p> <p>2009 «La traducción en colaboración. Anuvela: la unión hace la fuerza y además da trabajo.» Charla organizada por ACE Traductores en la librería La Central del Raval, Barcelona. Publicado en Vasos Comunicantes, núm. 42, 2009-2011.</p> <p>2007 FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT. «Anuvela, o cómo hacer de la necesidad virtud». Presentación del proyecto de traducciones conjuntas del colectivo Anuvela, con invitación de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs). Publicado en Vasos Comunicantes, núm. 38, invierno 2007-2008.</p> <p>Formación académica</p> <p>Títulos oficiales:</p> <p>2012 Máster en Estudios de Traducción. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.</p> <p>2000 Posgrado de Traducción Literaria. Universitat Autònoma de Barcelona.</p> <p>1999 Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universitat Autònoma de Barcelona.</p> <p>Complementos de formación</p> <p>Cursos y estancias relacionados con el mundo editorial:</p> <p>2014 Curso de corrección tipográfica. El Taller Editorial (Sílvia Senz y Jaume Balmes), Barcelona.</p> <p>2009 Certificado de Aptitud Pedagógica (alemán). Instituto de Ciencias de la Educación, Universitat de Barcelona.</p> <p>2008 Estancia de dos semanas en el Europäisches Übersetzer-Kollegium (Casa del Traductor de Alemania). Straelen, Alemania.</p> <p>2007-2008 Curso de maquetación con QuarkExpress e InDesign. Cálamo&Cran, Barcelona.</p> <p>1999 Taller internacional para jóvenes escritores y traductores y Summer School, organizados por la Casa del Traductor-Centro Hispánico de Traducción Literaria y el British Centre for Literary Translation (University of East Anglia). Casa del Traductor, Tarazona, y Norwich, Inglaterra.</p>	
--	--